

La contessa Speranza

LA CONTESSA SPERANZA

Di Velise Bonfante

Scena: Sono le sette di sera e c'è già buio. Una sala da pranzo con un tavolo ed un telefono. Porta d'ingresso e porta per andare in cucina.

Personaggi: - Adolfo - il padre di Paolino

- Serafina - moglie di Adolfo

- Irene - sorella di Serafina

- Alice e Maria - invitate a cena

(Suonano il campanello d'ingresso, le prime battute fuori scena poi entrano titubanti guardandosi attorno.)

Serafina) Sculta Dolfo, prom a nda denter.

Adolfo) (Ha in mano una torta) St sicra che l per stasera?

Serafina) stis, vt che sape mia quan che l me Paolino el comps j agn? Te belo, varda che me s gnam deentda sclertica a chsto punto n!

Adolfo) Ma ch, gh tt scr, ch gh ns.

Serafina) Chesto el vde ap m. (Accendendo la luce) Menoml che la siura contessa la gna dat le cif de lapartamnt, se n ghrem de spet fra al frt.

Adolfo) Cimela Speranza n, en fin dei cncc l t nuora e quan che l t Paolino el s spuzat te set is contenta che l spuzaes na contessa.

Serafina) Srem tcc contgn, ap te Adolfo, se l per chel.

Adolfo) Ensoma Serafina che ghoi de dit: na contessa l semper na contessa.

Serafina) (Guardandosi attorno) Na contessa l semper na contessa, ma ch gh gnnt de prnt. E mt z chla turta l, ansi va a mitla en del frigor se n se dsfa la panna montata e se ls p la scritta con tanti auguri al me Paolino.

Adolfo) (Esce per deporre la torta) St sicra che la gna envidat a sna prope stasera? Ch gh l frigor vt, gh apena en pachit de ravioli e n qualch pondr, e per de p con de una gran brta cera. E nient alter.

Serafina) (Seccata) Come nient alter? Eppure Dolfo s sicra, l per stasera, s p che sicra. La gna envidt a sena per le st e mza, se pl mia ri a st e mza giste e per educazi noter sm ricc en p prim. Tel st, m vi mia fa brta figra con de l, ap se l me nuora, na contessa l semper na contessa.

Adolfo) (Guarda l'orologio) E ads j- le st e ds (si siede) e is che fm Serafina?

Serafina) (Sedendosi) Spetm. Che ghoi de dit Dolfo, spetm, la riar.

(Suona il telefono)

Dolfo) S dai, va a rispnder

Serafina) (Dopo una certa esitazione va a rispondere - mielosa) Oh, ciao cara... s, s... va be cara... s...(deponendo la cornetta) La gha dit t nuora contessa che la ritarda en bris (si toglie il cappotto) e se podm per piazzr ambi a prepar la taola e a mter s la pignata che is perdom mia tmp, se n se fa trp tarde e is quan che l la ria lacqua la bi za e le n la gha che sbter zo j-agnul. Ah, e la gha dit ap che za che ghe sm se podm ap consga du pondr (cos parlando arriva alla porta della cucina, poi torna sui suoi passi) e la gha dit Dolfo se te, is gh mia de tribl quan che la ria, se per piazzr te ret z a la rosticceria a compr en p de rosbf o chel che te ne ja te de second.

Adolfo) (La guarda perplesso, poi rivolto al pubblico) E paghe tt m coi me slcc?

Serafina) Te Dolfo, sta mia fam sta z le ure. Te rincrs i slcc per festegi el compleanno del t Paolino?

Adolfo) (Alzandosi) No, per carit Serafina. Dzie is per d no, visto che i gna envidt a sena, capse mia.

Serafina) (Iniziando a preparare la tavola) Dai s Dolfo, sta mia l mpalt a fa tante polemiche, va a t en vergt per secont che entant me prepare la taola.

(Suona il campanello d'ingresso, mentre esce Adolfo entra Irene, la sorella di Serafina.)

Adolfo) Ciao Irene, va pr denter che gh t sorela che l dr a prepar la taola.

Irene) Te end st dr a na?

Serafina) Ciao Irene, lsel na che l za tarde. Ve ch a dam na m a prepar la taola.

Irene) (Togliendosi il cappotto) Ma ch, gh gnnt de pront!

Serafina) Gha telefont prima la Contessa Speranza che la ritarda en bris, se podm per piazzr ambi nolter a preparaga la taola, stiss lacqua per j-agnul.

Irene) (Dando una mano a preparare il tavolo) Quancc picc ghoi de mter?

Serafina) Du noalter, du lur, te: fa sich. M ntant cnse ap i pondr.

(Suona il campanello dingresso e Serafina va ad aprire)

Alice) (Entrando) Ciao Serafina.

Serafina) Ma st ch ap te? Thala envidt ap te?

Alice)(Togliendosi il cappotto, saluta Irene con la mano) Certo, perch me chi si, la fila de la serva? Varda che m gho fat de ghidsa al t Paolino.

Serafina) (Alla sorella Irene) Irene, mt en pit de p che m cambie bzia ai pondr, ch, la ghe ocr p granda.

(Serafina va verso la cucina, suona il campanello, torna sui suoi passi e va ad aprire.)

Maria) (Entrando) Ciao gente. Oh, che bela taolada

Serafina) Set stada envidada ap t?

Maria) (Togliendosi il cappotto) Certo, perch, m chi si? Varda che m s mai mancada a n compleanno de t fil.

Serafina) Certo, certo, Irene, zonta un alter pit a taola che m conse am en p de pondr.

Irene) Varda en de chel cast che gh le posade

(Suona il campanello dingresso, Serafina va ad aprire: Adolfo che rientra.)

Adolfo) (Rientra stanco e leggermente piegato sulle ginocchia) Serafina nho comprt du ti, i as? (gli muoiono le parole in bocca vedendo tutta la gente, scuote la testa e guarda il pubblico) gho mia idea. Sm is en tancc?

Serafina) Dolfo, cr z am na lta, cmpren am en pr dti, n fa ms chilo e compr ap en p de perst crt, e ap en bris de chel ct, e ap en qualche sottaceto,

dei funghetti, carciofini... varda te ensma, pesghet che l tarde.

Adolfo) (Uscendo di corsa) Agli ordini capo.

Irene) El Paolino end l?

Serafina) El Paolino el fins a le st de laur e ura che l ria a casa j- le st e mza giste, (guardando orologio) el sar che a mincc.

Alice) E s mor?

Irene) La bela contessina Speranza end ela?

Serafina) La gha telefont che la ritarda en p e de ports avanti, ch bi lacqua.

Maria) Lt salada lacqua?

Serafina) Me ricorde p. M capse p gnnt.

(Suona il telefono, tutte si fermano a guardare Serafina.)

Serafina) (Rispondendo mielosa) Ohh, si cara... si cara... va bene... ma fa prst... te racomande.. ciao ... ciao... (alle altre) La sar ch, d ch e ds mincc, la gha dit de sbter z j-agnul che entant i se cs.

(Suona il campanello dingresso e Serafina va ad aprire, Adolfo rientra con dei cartocci.)

Adolfo) (Sempre pi stanco) Ecco qua, pronti. Varda Serafina se gho comprt tt gist.

Serafina) Alura vardom, s, dai nm, mia mal, ma el ber?

Adolfo) stis, gho mia penst achel. En del frigor gh gna na butiglia.

Serafina) Cor z Dolfo a compr en vergt prima che i sre tcc i negse.

Adolfo) Serafina, ma j- ss piani de scale!

Serafina) (Lo prende da parte) Dolfo te volar mia faga fa brta figura al ns Paolino n!

(Adolfo esce sospirando)

Irene) Certo che m mai capitt de ser envidada a sena e duz ap preparn.

Alice) Te mai gna capitt de iga a che fa con de una Contessa.

Irene) La contessina Speranza.

Serafina) Speranza che la rie.

Irene) El set mia che i nobili j- ss a fas spet?

Serafina) (Compiaciuta) Se pense a la contentssa, a la felicit che gho prt quan che gho sat che l me Paolino el spuzaa na contessa.

Irene) Te ght rez Serafina, na contessa l semper una contessa .

Serafina) I nobili j- semper nobili.

Alice) Me s mia contessa, ma quan che envide la znt a sna, ghe f tro pront.

Serafina) Cosa vt sa te de le sanze dei nobili.

Maria) I nobili cara mia! E le contesse!

Irene) (Interrompendo) Ma l end ela? Se pl sa?

Serafina) (Con fare sicuro) L ndada de la barbra a fas mter a post el c. La ghe tigna a fa bela figura con noalter.

Alice) La gha riz a vul fa bela figura, b o mal te (a Serafina) te st semper s suocera.

Serafina) Pensa, suocera de na contessa.

Maria) Ap a me, me pis ser b petenda, el c l importante, e quan gh a pst el c...

Alice) con de na bela petinadra.

Serafina) Gh a pst tt.

Alice) Gh tt a pst? Ricapitolm.

Irene) La taola l preparada.

Serafina) I pondr j conscc. E na bela baza ap!

Alice) J-afetati de antipasto j- proncc.

Irene) E ap i sottaceti.

Serafina) De second el rosbif. Sarl as?

Alice) Certo che l as, l quasi en chilo! T vedare che en vanza.

Serafina) La turta l n frigor.

Irene) El vi l ndat a tl ads

Alice) Sm a posto. Te Serafina, e j-agnul?

Serafina) J- dr che i cs. Tt a post, sta tranquila... (controllando il tavolo) te volar mia che fme brta figura con de na contessa n! Ghe mancars a chela!

Irene) No, mancars apena che la re, la contessina Speranza.

(Tutte si siedono, sbirciano lorologio e suona il campanello dingresso)

Adolfo) (Rientrando con le bottiglie, piegato a met dalla fatica, col fiatone, stanco morto) Ads Serafina v p z, a parte el fato che j- le st e mza e i negse i sra , va b che l l compleanno de ns fil, ma m vi mia mrer per l. E tte chele scale l, ss piani de scale, anti e n dr le me fa vgner l infarto!

Serafina) Quante storie per quter pani; nm, sntez z Dolfo che gh pront.

Adolfo) (Sedendosi) Oh se s strach, gho le gambe che me fa giacom-giacom, e l ns Paolino?

Serafina) (Guardando lorologio) El sar che a mincc.

Adolfo) E la siura contssa end ela?

Serafina) L ndada a fas mtes a post el c.

Irene) Le contesse le gh te a fa bela figra.

Maria) Te vedar Dolfo quan che la ria!

Serafina) Te vedare che cambiamnt!

Alice) La gar p chela testa!

Adolfo) Menoml. De bu l ndada a fas mtes el c a post? Lra ura, perch a me, p che de contessa el s l m semper part un bel c de galina.

Serafina) La gar ag l c de na galina, ma na contessa l semper una contessa.

Fine

LA CONTESSA SPERANZA

TRADUZIONE LETTERALE IN ITALIANO

Nella traduzione, la scelta stata quella di non attenersi ad un italiano corretto ma di rispettare le forme dialettali. Esempio: vo zo per le scale = vado gi per le scale (anzich scendo le scale).

Scena: Sono le sette di sera e c gi buio. Una sala da pranzo con un tavolo ed un telefono. Porta dingresso e porta per andare in cucina.

Personaggi: - Adolfo - il padre di Paolino

- Serafina - moglie di Adolfo

- Irene - sorella di Serafina

- Alice e Maria - invitate a cena

(Suonano il campanello d'ingresso, le prime battute fuori scena poi entrano titubanti guardandosi attorno.)

Serafina) Ascolta Dolfo, proviamo ad entrare.

Adolfo) (Ha in mano una torta) Sei sicura che per stasera?

Serafina) stis, vuoi che non sappia quando il mio Paolino compie gli anni? Tu bello, guarda che io non sono ancora diventata sclerotica fino a questo punto.

Adolfo) Ma qui c'è tutto scuro, qui non c'è nessuno.

Serafina) Questo lo vedo anch'io. (Accendendo la luce) Menomale che la signora contessa ci ha dato le chiavi dell'appartamento, altrimenti dovevamo aspettare fuori al freddo.

Adolfo) Chiamala Speranza no, in fin dei conti tua nuora e quando il tuo Paolino si è sposato tu eri così contenta che sposasse una contessa.

Serafina) Eravamo tutti contenti, anche tu Adolfo, se per quello.

Adolfo) Insomma, Serafina che ti devo dire: una contessa sempre una contessa.

Serafina) (Guardandosi attorno) Una contessa sempre una contessa, qui non c'è nulla di pronto. E metti già quella torta, anzi vai a metterla nel frigorifero altrimenti si disfa la panna montata e non si legge più la scritta con tanti auguri al mio Paolino.

Adolfo) (Esce per deporre la torta) Sei sicura che ci ha invitato a cena proprio stasera? Qui c'è il frigorifero vuoto, c'è solo un pacchetto di ravioli e un qualche pomodoro, e per di più con una gran brutta cera. E niente altro.

Serafina) (Seccata) Come niente altro? Eppure Dolfo sono sicura, per stasera, sono più che sicura. Ci ha invitato a cena per le sette e mezza, non si può arrivare alle sette e mezza giuste giuste e per educazione noi siamo arrivati un po' prima. Lo sai, io non voglio fare brutta figura proprio con lei, anche se mia nuora, una contessa sempre una

contessa.

Adolfo) (Guarda l'orologio) Ora sono le sette e dieci (si siede) e cos che facciamo Serafina?

Serafina) (Sedendosi) Aspettiamo. Che devo dirti Dolfo, aspettiamo, arriver.

(Suona il telefono)

Dolfo) Su dai, vai a rispondere.

Serafina) (Dopo una certa esitazione va a rispondere - mielosa) Oh, ciao cara... s, s... va bene cara... s...(deponendo la cornetta) Ha detto tua nuora contessa che ritarda un poco (si toglie il cappotto) e se possiamo per favore iniziare a preparare la tavola e mettere su la pentola che cos non perdiamo tempo, altrimenti si fa troppo tardi e cos quando arriva lei lacqua bolle gi e non le resta che buttare i ravioli. Ah, e ha detto anche se, gi che ci siamo, se possiamo anche condirle due pomodori (cos parlando arriva alla porta della cucina, poi torna sui suoi passi) e ha detto Dolfo se tu, cos non c da tribolare quando arriva, se per piacere arrivi gi in rosticceria a comperare un poco di rosbif o quello che vuoi tu per secondo.

Adolfo) (La guarda perplesso, poi rivolto al pubblico) E pago tutto io con i miei soldi?

Serafina) Dolfo, non iniziare a farmi star gi le ore. Ti rincrescono i soldi per festeggiare il compleanno del tuo Paolino?

Adolfo) (Alzandosi) No, per carit Serafina. Dicevo cos per dire, visto che ci hanno invitato a cena, non capisco.

Serafina) (Iniziando a preparare la tavola) Su Dolfo, non restare l impalato a fare tante polemiche, va a prendere un qualcosa per secondo mentre io preparo il tavolo.

(Suona il campanello d'ingresso, mentre esce Adolfo entra Irene, la sorella di Serafina.)

Adolfo) Ciao Irene, va pure dentro che c tua sorella che sta preparando il tavolo.

Irene) Tu dove stai andando?

Serafina) Ciao Irene, lascialo andare che gi tardi. Vieni qui a darmi una mano a preparare il tavolo.

Irene) (Togliendosi il cappotto) Ma qui, non c'è niente di pronto.

Serafina) ha telefono prima la Contessa Speranza che ritarda un poco e se possiamo, per favore, iniziare noi a prepararle il tavolo, stess l'acqua per i ravioli.

Irene) (Dando una mano a preparare il tavolo) Quanti piatti devo mettere?

Serafina) Due noi, due loro, tu : fa cinque. Nel frattempo io condisco anche i pomodori.

(Suona il campanello d'ingresso e Serafina va ad aprire.)

Alice) (Entrando) Ciao Serafina.

Serafina) Sei qui anche tu? Ha invitato anche te?

Alice) (Togliendosi il cappotto, saluta Irene con la mano) Certo, perché io chi sono? La figlia della serva? Guarda che io ho fatto da madrina al tuo Paolino.

Serafina) (Alla sorella Irene) Irene, metti un piatto in più che io cambio insalatiera ai pomodori, qui serve più grande.

(Serafina va verso la cucina, suona il campanello, torna sui suoi passi e va ad aprire.)

Maria) (Entrando) Ciao gente. Oh, che bella tavolata

Serafina) Sei stata invitata anche tu?

Maria) (Togliendosi il cappotto) Certo, perché, io chi sono? Guarda che io non sono mai mancata ad un compleanno di tuo figlio.

Serafina) Certo, certo, Irene, aggiungi un altro piatto in tavola che io condisco altri pomodori.

Irene) Guarda che in quel cassetto ci sono le posate.

(Suona il campanello d'ingresso, Serafina va ad aprire: Adolfo che rientra.)

Adolfo) (Rientra stanco e leggermente piegato sulle ginocchia) Serafina ne ho comprato due etti, saranno abbastanza? (gli muoiono le parole in bocca vedendo tutta la gente, scuote la testa e guarda il pubblico) non ho idea. Siamo così in tanti?

Serafina) Adolfo, corri già ancora una volta, comperane ancora un paio etti, no, fa mezzo chilo e compra anche un po' di prosciutto crudo, e anche un po' di quello cotto e anche un qualche sotto aceto, dei funghetti,

carciofini... guarda tu insomma, spicciati che tardi.

Adolfo) (Uscendo di corsa) Agli ordini capo.

Irene) Ma Paolino dov?

Serafina) Paolino finisce alle sette di lavorare e ora che arriva a casa sono le sette e mezza giuste (guardando orologio) sar qui a minuti.

Alice) E sua moglie?

Irene) La bella contessina Speranza dov?

Serafina) Ha telefonato che ritarder un poco e di portarsi avanti, qui bolle lacqua.

Maria) Lhai salata lacqua?

Serafina) Non mi ricordo pi, non capisco pi niente.

(Suona il telefono, tutte si fermano a guardare Serafina.)

Serafina) (Rispondendo mielosa) Ohh, si cara... s cara... va bene... ma fa presto... ti raccomando... ciao ... ciao... (alle altre) Sar qui fra 10 minuti, ha detto di buttare i ravioli che cos nel frattempo cuociono.

(Suona il campanello dingresso e Serafina va ad aprire, Adolfo rientra con dei cartocci.)

Adolfo) (Sempre pi stanco) Ecco qua, pronti. Guarda Serafina se ho comprato tutto giusto.

Serafina) Allora vediamo, s, mica male, ma il bere?

Adolfo) stis, non ho pensato a quello. E nel frigorifero non c neppure una bottiglia.

Serafina) Corri gi Dolfo a comperare un qualcosa prima che chiudano tutti i negozi.

Adolfo) Serafina, sono sei piani di scale!

Serafina) (Lo prende da parte) Dolfo, non vorrai far fare brutta figura al nostro Paolino n!

(Adolfo esce sospirando)

Irene) Certo che non mi mai capitato di essere invitata a cena e di dovere anche prepararmene.

Alice) Non ti mai capitato nemmeno di avere a che fare con una Contessa.

Irene) La contessina Speranza.

Serafina) Speranza che arrivi.

Irene) Non sai che i nobili sono abituati a farsi aspettare?

Serafina) (Compiaciuta) Quando penso alla contentezza, alla felicità che ho provato quando ho saputo che il mio Paolino sposava una contessa.

Irene) Hai ragione Serafina, una contessa sempre una contessa.

Serafina) I nobili sono sempre nobili.

Alice) Io non sono una contessa, ma quando invito la gente a cena faccio loro trovare pronto.

Serafina) Cosa vuoi sapere tu delle usanze dei nobili.

Maria) I nobili cara mia! E le contesse!

Irene) (Interrompendo) Ma lei dov? Si pu sapere?

Serafina) (Con fare sicuro) andata dalla parrucchiera a farsi mettere a posto la testa. Ci teneva molto a fare bella figura con noi.

Alice) Ha ragione a voler fare bella figura, bene o male tu (a Serafina) sei sempre sua suocera.

Serafina) Pensa, suocera de una contessa.

Maria) Anche a me piace essere ben pettinata, la testa importante, e quando hai la testa a posto...

Alice) con una bella pettinatura.

Serafina) Tutto a posto.

Alice) C tutto a posto? Ricapitoliamo.

Irene) La tavola preparata.

Serafina) I pomodori sono conditi. E una bella insalatiera anche.

Alice) Gli affettati di antipasto sono pronti.

Irene) E anche i sottaceti.

Serafina) Di secondo il rosbif. Sar abbastanza?

Alice) Certo che abbastanza, quasi un chilo! Vedrai che ne avanza.

Serafina) La torta in frigorifero.

Irene) E il vino andato a prenderlo ora.

Alice) Siamo a posto. Serafina, e i ravioli?

Serafina) Stanno cocendo. Tutto a posto, sta tranquilla... (controllando il tavolo) non vorrai che facciamo brutta figura con una contessa! Ci mancherebbe anche quello.

Irene) No, mancherebbe solo che arrivi, la contessina Speranza.

(Tutte si siedono, sbirciano l'orologio e suona il campanello d'ingresso.)

Adolfo) (Rientrando con le bottiglie, piegato a metà dalla fatica, col fiato corto, stanco morto) Ora Serafina non vado più giù. A parte il fatto che sono le sette e mezzo ed i negozi chiudono, va bene che il compleanno di nostro figlio, ma io non voglio morire per lui. E tutte quelle scale, sei piani di scale, avanti ed indietro mi fanno venire l'infarto.

Serafina) Quante storie per quattro scalini, siediti Adolfo che c'è pronto.

Adolfo) (Sedendosi) Oh se sono stanco, ho le gambe che mi fanno giacomogiacomo, il nostro Paolino?

Serafina) (Guardando l'orologio) Sar qui a minuti.

Adolfo) E la signora contessa dov'è?

Serafina) Andata a farsi mettere la testa a posto.

Irene) Le contesse ci tengono a fare bella figura.

Maria) Vedrai Adolfo quando arriva!

Serafina) Vedrai che cambiamento!

Alice) Non avrà più quella testa!

Adolfo) Menomale. Davvero andata a farsi mettere a posto la testa? Era ora, perché a me, più che di una contessa il suo mi sempre parso una bella testa di gallina.

Serafina) Avrà anche la testa di una gallina, ma una contessa sempre una contessa.

Fine

Questo copione è stato visto: